АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по переводу (итальянский язык)

Автор:
Преподаватель Явнилович Ксения Вадимовна

Код и наименование направления подготовки, профиля:

50.03.01 Искусства и гуманитарные науки
«Филология и перевод» (Liberal Arts)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Цель освоения дисциплины: сформировать способность переводить тексты профессиональной направленности с иностранного языка с учетом региональных особенностей

План курса:

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
Тема 1	Введение	
Тема 2	Учет и передача при переводе специфических черт второго итальянского и русского языков	Артикль и его функция. Типы языковых систем (аналитический и синтетический). Синтаксический строй языка и последовательность логических компонентов. Логико-синтаксическая и коммуникативная функция порядка слов.
Тема 3	Межъязыковые различия	Межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных, а также пространственных признаков. Тема-рематические отношения. Морфологические особенности языков.
Тема 4	Отражение видовременных значений в переводе	Сложная система временных форм и их отражение при переводе. Грамматическая категория совершенного и несовершенного вида в русском языке. Способы реализации завершенности действия. Перевод сказуемого как центра предложения.
Тема 5	Перевод страдательных конструкций	Виды страдательных конструкций. Страдательные конструкции различной временной отнесенности.
Тема 6	Имена собственные и способы их перевода	Способы передачи различных категорий имен собственных (личные имена, географические названия, обозначения исторических объектов, названия литературных произведений и произведений искусства, названия фирм, предприятий, организаций). Переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов (комментарий).
Тема 7	Перевод реалий и безэквивалентной	Понятие переводческой лакуны. Реалии, их классификация и функционирование в тексте. Информативность реалий. Реалии

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
	лексики	как средство создания национального колорита в тексте. Способы передачи реалий (беспереводные заимствования, калькирование, замена функциональным аналогом, описательный перевод, комментарий).
Тема 8	Ложные друзья переводчика как проблема	Интернациональная лексика и заимствования. Несовпадения значения и употребления заимствованной лексики с исходными прототипами. Неологизмы.
Тема 9	Фразеологические единицы в переводческом аспекте	Проблема «ложных друзей переводчика» на уровне фразеологии. Типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия).
Тема 10	Идиомы, пословицы, поговорки, крылатые выражения в переводческом аспекте	Принципы передачи в зависимости от типа текста. Перевод национально-специфических элементов. Прием целостного преобразования. Прием доместикации.
Тема 11	Образность в переводе	Узуальные (традиционные) образные сравнения при переводе. Авторские (окказиональные) сравнения в переводе.

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:

В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся: при проведении занятий семинарского типа: тестирование, контрольная работа.
Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

Основная литература:

1. Карулин Ю. А. Основной курс итальянского языка (для начинающих) : учебник и практикум для академического бакалавриата / Ю. А. Карулин, Т. З. Черданцева. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 350 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — Режим доступа: https://biblio-online.ru/book/D9F91135-5AB0-4B67-9245-DBE373CAFA3F.